

CARTELAS DE LA EXPOSICIÓN
LAS DOS ORILLAS DE AGNÈS VARDA

Les Veuves de Noirmoutier, 2005

Las viudas de Noirmoutier

Instalación: proyección, 9'30", loop, sonido, 14 vídeos, 3'30", loop, 14 sillas y auriculares, 3 x 4 m. Música de Ami Flammer.

Una película central con el sonido del mar y, a veces, el de un violín. Las pantallas enmarcan esta imagen como en un retablo. 14 rostros de mujeres permanecen en silencio hasta que elegimos escucharlas. Hay 14 sillas y auriculares habilitados al efecto. La instalación ofrece una manera diferente de relacionarse con los personajes de los documentales: el visitante se encuentra con una viuda o con otra. Mientras, el lento carrusel de mujeres en luto gira en corro.

A centrally positioned film with the sound of the sea and, at times, of a violin. 14 screens frame this image, as in a polyptych. 14 women's faces. They are silent until we choose to listen to them. There are 14 chairs and headphones provided for that purpose. The installation proposes a new kind of rapport with the characters in a documentary: the visitor meets one or other of the widows, while the slow carousel of women in mourning goes on turning.

A.V.

Bord de Mer, 2009

Orilla del mar

Fotografía proyectada, vídeo, 1', loop, arena, 3,6 x 4,5 m.

Según las representaciones que se han hecho de la orilla del mar, imaginamos, percibimos, tres partes de un paisaje. Vemos una imagen del mar y podemos visualizar el viento que a cada instante hace surgir la espuma de una ola en chorros de agua. También propongo una forma diferente de representación de la orilla del mar, donde se puede oír como la última pequeña ola se aplasta en la arena, está realmente en movimiento, es cine. Por último, la arena es arena de verdad, es la realidad. Aunque no se le sugiere al visitante, se puede pasar por encima de ella, cogerla con la mano e incluso hacer un castillo de arena. Podríamos imaginarnos que una ola del vídeo lo va a destruir.

The seaside, or at least how each of us imagines or perceives it to be, according to the depictions of it. We see an image of the sea and we can imagine the wind which, at that moment, whips the crest of a wave up into jets of water. I also propose another depiction of the seaside: the last wavelet comes and flattens itself on the sand, it really moves, we hear the waves —it's cinema. Well, the sand is real sand— it's reality. This is not a suggestion to the visitor, but we can walk on it, let it run through our fingers, build a sandcastle, even. We might imagine a video wave destroying it.

A.V.

La terrasse du Corbusier, 1956

La terraza de Le Courbusier

Impresión de negativo de plata en blanco y negro, 106,2 x 165 cm.

Les Gens de la Terrasse, 2007

La gente de la terraza

Vídeo, 2'33", loop

Instantánea tomada en Marsella en 1956 en la terraza del edificio de La Cité Radieuse (La Ciudad Radiante) construida por el conocido arquitecto francés Le Corbusier. Me pregunté qué podría haber pasado antes y después del momento en el que se tomó la fotografía. Junto a ella se proyecta un vídeo, una ficción de 2009 inspirada en la fotografía de 53 años antes. ¿Qué es una imagen? ¿Y qué es una película sobre una imagen?

Snapshots taken in 1956 on a terrace of the Cité Radieuse in Marseille, built by renowned French architect Le Corbusier. I asked myself, what could have happened before and after the instant that this photograph was taken. A video is projected on a nearby screen. The work is a fiction inspired by the photography, shot in 2009, 53 years later. What is an image? And what is a film about an image?

A.V.

***Salut les Cubains*, 1962-63**

Hola, cubanos

Vídeo, 28'

Cuatro años después de la llegada de Fidel Castro, Agnès se trajo de Cuba 1.800 fotografías y elaboró con ellas un documental didáctico y divertido.

Four years after Fidel Castro came to power, Agnès brought back 1.800 photos from a trip to Cuba and used them to make an informative and entertaining documentary.

Réponse de Femmes, 1975

Respuesta de mujeres

Vídeo, 8'

1975: Año de la mujer. La cadena Antenne 2 pide a siete mujeres cineastas que contesten en siete minutos a la pregunta: “¿Qué es ser mujer?” Agnès Varda contesta con un *ciné-tract* (“Notre corps – Notre sexe”). Mujeres que, con su mentalidad de mujer, hablan de sexo, de deseo, de publicidad y de hijos (tenerlos o no tenerlos). Una mujer embarazada y desnuda, bailando y riendo a carcajadas, provocó reproches escritos de los telespectadores.

1975: The Year of the Woman. A French television station gives seven female filmmakers seven minutes to answer the question “What does it mean to be a woman?” Agnès Varda answers with a cine-tract, (“Our Body – Our Sex”). Women with their female heads on talk about sex, desire, commercials and children (Whether to have them or not). Viewers wrote in to complain about naked pregnant woman, dancing and roaring with laughter.

Black Panthers, 1968

Panteras negras

Vídeo, 27'

Este documental fue rodado en Oakland (California), durante las manifestaciones por el proceso de Huey Newton, líder de los activistas negros... En la época en la que los Black Panthers tenían un programa y proyectos, entrenamiento de las tropas, manifestaciones, bailes y declaraciones, una época en la que los Black Panthers inquietaban a los Estados Unidos.

Documentary shot in Oakland (California) during the demonstrations to free Huey Newton, leader of the black activists at a time when the Black Panthers had a programme and projects, trained troops, held rallies and dances, made declarations. At a time when Black Panthers made the USA nervous.

Autoportrait mosaïque, 1949

Autorretrato mosaico

Impresión de negativo de plata sobre papel baritado, 50 x 50 cm.

A los 20 años posé sola frente a un espejo. Corté el retrato en pedazos pequeños y los volví a colocar sobre un cartón para hacer el efecto mosaico.

Aged 20, I posed all alone in front of a mirror. I cut this portrait up into little bits and placed them on a piece of cardboard, spreading them out to give the effect of a mosaic.

Autoportrait. À Venise, devant un tableau de G. Bellini, 1962

Autorretrato. En Venecia, delante de un cuadro de G. Bellini

Impresión de negativo de plata sobre papel baritado, 50 x 68 cm.

En Venecia, delante de la pintura de Gentile Bellini *Milagro de la Santa Cruz en el Gran Canal*. En la parte inferior derecha del lienzo aparece el detalle de los miembros de una cofradía. Yo me coloqué entre ellos, delante de ellos.

1962. In Venice, before a painting by Gentile Bellini, *Miracle of the True Cross at the Bridge of S. Lorenzo*. The detail bottom right depicts the members of a confraternity. I placed myself among them, in front of them.

Autoportrait morcelé, 2009

Autorretrato quebrado

Impresión sobre plexiglás, 50 x 50 cm.

CORTESÍA DE LA GALERIE NATHALIE OBADIA

Autorretrato hecho para la instalación *Portraits brisés* (Retratos rotos). Fotografía tomada sobre unos pequeños espejos de 20 x 20 y 10 x 10 cm. comprados en los grandes almacenes BHV.

Selfportrait created for the installation *Broken Portraits*. Photograph taken in some little 20 x 20 and 10 x 10 cm. mirrors bought at the BHV department store.

A.V.